HNUE JOURNAL OF SCIENCE
Educational Sciences 2024, Volume 69, Issue 2, pp. 25-34
This paper is available online at https://hnuejs.edu.vn/es
DOI: 10.18173/2354-1075.2024-0020

USING GOOGLE DOCS AND MERCI APP IN FRENCH WRITING CLASSES

Do Thi Bich Thuy

Faculty of French Language and Culture, University of Languages and International Studies, Vietnam National University, Hanoi city, Vietnam

Corresponding author Do Thi Bich Thuy,
e-mail: thuydtb1976@vnu.edu.vn

Received February 19, 2024.
Revised March 22, 2024.
Accepted April 12, 2024.

Abstract. This study compares the effectiveness of two automated feedback tools, Google Documents, which will be further addressed as Google Docs, and Merci App, in improving writing ability in French as a foreign language. Forty second-year students used these two reviewer tools to correct their B2-level texts. The data includes 80 student drafts edited on two tools and a survey questionnaire after using these two applications. The results show that both tools help students correct many errors at the sentence, word, and fragment levels but cannot correct errors at the inter-sentence, idea, and coherence levels. Google Docs detects more grammatical errors than Merci App, but Merci App is superior when it comes to finding errors in spelling, vocabulary, expression, and punctuation. Students use the application's error correction suggestions to correct their papers at a very high rate, 92.6% with Google Docs and 81.7% with Merci App. The number of students who prefer Google Docs is also higher than the number of students who prefer Merci App. The study proposes to use both tools to correct students' writing errors and to help students become familiar with error explanations in Merci App to help them systematize language knowledge and develop auto-learning capacity.

Keywords: automated feedback, Google Docs, Merci App, L2 writing.

SỬ DỤNG GOOGLE DOCS VÀ MERCI APP TRONG LỚP HỌC VIẾT TIẾNG PHÁP

Đỗ Thị Bích Thuỷ

Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp, Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội, thành phố Hà Nội, Việt Nam

Tác giả liên hệ: Đỗ Thị Bích Thuỷ,
e-mail: thuydtb1976@vnu.edu.vn

Ngày nhận bài: 19/2/2024.
Ngày sửa bài: 22/3/2024.
Ngày nhận đăng: 12/4/2024.

Tóm tắt. Nghiên cứu này so sánh hiệu quả của hai công cụ sửa lỗi tự động Google Docs và Merci App trong việc cải thiện năng lực viết tiếng Pháp tiếng nước ngoài của bốn mươi sinh viên năm thứ hai chuyên ngành Ngôn ngữ Pháp. Dữ liệu gồm có 80 bài viết của sinh viên được sửa trên hai công cụ và bảng hỏi khảo sát sinh viên sau khi sử dụng hai ứng dụng này. Kết quả cho thấy cả hai công cụ đều giúp sinh viên sửa được nhiều lỗi ở cấp độ từ, cụm từ, câu nhưng không sửa được lỗi ở cấp độ liên câu, ý tưởng, tính mạch lạc. Google Docs phát hiện được nhiều lỗi ngữ pháp hơn Merci App nhưng Merci App lại ưu việt hơn khi tìm lỗi chính tả, từ vựng, diễn đạt, chấm câu. Sinh viên sử dụng các đề xuất của ứng dụng để sửa bài với một tỉ lệ rất cao, 92,6% với Google Docs và 81,7% với Merci App. Số sinh viên thích dùng Google Docs cũng cao hơn số sinh viên thích Merci App. Nghiên cứu đề xuất sử dụng cả hai công cụ để sửa lỗi cho sinh viên và cần giúp sinh viên làm quen với những giải thích lỗi trong Merci App để giúp các em hệ thống hoá kiến thức ngôn ngữ và phát triển năng lực tự học.

Từ khóa: sửa lỗi tự động, Google Docs, Merci App, dạy viết ngoại ngữ.

1. Mở đầu

Đối với người học tiếng nước ngoài có lẽ kĩ năng viết luôn là kĩ năng khó nhất, đặc biệt là ở các trình độ cao như B2 hay C1. Quả thực nhiều thí sinh thi Ielts có số điểm tối đa 9.0 ở kĩ năng nghe và đọc nhưng điểm viết thì học luyện chật vật mới được 6.5. Tương tự trong tiếng Pháp, khi đi thi Delf B2, thí sinh khá dễ dàng đạt điểm trung bình bài nghe và đọc, nhưng nhiều em không lấy nổi bằng Delf B2 do kĩ năng viết không vượt qua mức điểm liệt là 5/25. Dạy viết cũng là một kĩ năng mà giáo viên ngại nhất vì đòi hỏi đầu tư nhiều thời gian công sức sửa bài cũng như yêu cầu giáo viên phải có năng lực viết tốt để có thể sửa lỗi hiệu quả. Trong quá trình làm việc, những lao động có kĩ năng viết tiếng nước ngoài tốt được 12% các nhà tuyển dụng tìm kiếm trong các thông báo tuyển dụng nhân sự tiếng Pháp [1].

Để giải quyết những vấn đề trên, những năm gần đây có nhiều công cụ sửa bài viết tự động đã được đưa vào sử dụng miễn phí hay có phí trên thị trường và rất phổ biến trong các lớp học ngoại ngữ. Có thể kể tới các chương trình sửa lỗi và chấm viết tự động khá ưu việt như Criterion, Write & Improve, Pigai, Project Essay, My Access (sửa và chấm tiếng Anh), hoặc chỉ phân tích lỗi, sửa lỗi mà không chấm điểm như Grammarly (sửa tiếng Anh), Merci App (sửa tiếng Pháp) hoặc đơn giản hơn không phân tích lỗi mà chỉ nhặt lỗi và đề xuất sửa như Google Docs (dùng cho nhiều thứ tiếng). Có nhiều nghiên cứu đã được tiến hành trên thế giới để khảo sát đánh giá của người dùng về hiệu quả của việc sử dụng các công cụ sửa lỗi này [2], [3], đo sự cải thiện chất lượng bài viết [4], [5], [6], đo mức độ cam kết (engagement) của người học khi sửa bài viết [7], [8]. Hầu hết các nghiên cứu đều cho thấy các công cụ sửa lỗi tự động được người dùng đánh giá là có hiệu quả, giúp sửa được nhiều lỗi, đặc biệt là các lỗi chính tả, ngữ pháp, từ vựng… ngay lập tức trong khi giáo viên thường sẽ trả bài sau vài ngày thậm chí một, hai tuần và lúc trả bài đôi khi sinh viên đã quên mình viết gì. Các công cụ này cho phép người học được viết nhiều hơn, được sửa nhiều hơn, tiết kiệm đáng kể công sức cho giáo viên, nâng cao động cơ học tập và tính độc lập tự chủ cho người học [9]. Tuy nhiên, các ứng dụng này còn một số khiếm khuyết như còn đưa ra những đề nghị sửa không chính xác (ví dụ sửa sai vị trí của dấu phẩy trong tiếng Anh), đưa ra cùng một cách sửa cho mọi sinh viên, chủ yếu chỉ sửa được lỗi ở cấp độ từ, cụm từ chứ ít sửa được ở cấp độ liên câu, sửa cách tổ chức ý tưởng, hay nhận xét xem bài viết có đúng với yêu cầu của đề bài hay không [10], [11].

2. Nội dung nghiên cứu

2.1. Hiệu quả của các chương trình sửa lỗi và chấm viết tự động

Ranalli (2018) [11] đã tiến hành nghiên cứu hiệu quả việc sửa lỗi tự động trên 82 sinh viên tiếng Anh tiếng nước ngoài dùng Criterion. Kết quả cho thấy công cụ sửa lỗi tự động sửa khá tốt các lỗi cụ thể (specific feedback - Sửa lỗi cho một từ cụ thể trong bài) về từ vựng, ngữ pháp, chính tả hơn là các nhận xét chung (general feedback - Giải thích được cung cấp chung khi một loại lỗi nào đó xuất hiện). Sinh viên cho rằng các nhận xét chung đòi hỏi nhiều nguồn lực tri nhận hơn (do giải thích bằng những từ chuyên ngành về ngôn ngữ như trợ động từ, quá khứ phân từ…) nhưng lại không hữu ích bằng nhận xét sửa lỗi cụ thể.

Link et al. (2020) [6] so sánh giữa một lớp có sử dụng sửa lỗi tự động đi kèm với giáo viên sửa, và một lớp chỉ có giáo viên sửa. Kết quả cho thấy ở lớp thứ nhất, dù đã được máy trợ giúp sửa phần lỗi cấp độ thấp (ngữ pháp, chính tả) nhưng giáo viên không sửa nhiều hơn lỗi cấp độ cao (ý tưởng, cấu trúc). Ở lớp thứ hai, sinh viên được giáo viên sửa nhiều lỗi cấp độ thấp hơn sinh viên lớp thứ nhất.

Hassanzadeh & Fotoohnejad (2021) [4] so sánh 53 sinh viên chia thành hai lớp học viết luận, một lớp dùng phần mềm sửa lỗi tự động Criterion, một lớp được giáo viên sửa bài viết trong nhiều tuần (tổng cộng sinh viên viết và được sửa 5 bài viết). Kết quả so sánh bài kiểm tra trước và sau

thực nghiệm cho thấy lớp dùng phần mềm sửa lỗi tự động tiến bộ hơn lớp được giáo viên sửa trong suốt 5 bài viết (trừ kết quả giữa bài số 1 và bài số 2).

Nghiên cứu của Hoàng Thị Linh Giang (2022) [5] cho thấy 38 sinh viên tham gia thực nghiệm khá hài lòng khi sử dụng Criterion trong 5 tháng tại một trường đại học chuyên tiếng Anh ở miền Trung Việt Nam. Tỉ lệ phản hồi sửa lỗi chính xác của công cụ này là 82,2% với 11,7% phản hồi là sửa sai và 6,1% là phân loại lỗi sai. Criterion sửa tốt các lỗi về đoạn văn, giới từ, từ dùng sai, dấu chấm phẩy nhưng Criterion hay sửa sai lỗi về dấu phẩy, lỗi dùng giới từ, tên riêng. 54,4% số lỗi được sửa tự động đã được sinh viên sửa vào trong bài; 28,8% số lỗi được sửa tự động không được tác giả tiếp nhận trong đó 7,5% không được tiếp nhận do công cụ nhặt lỗi không chính xác.

Hoàng Thị Linh Giang & Storch (2024) [10] tiến hành nghiên cứu trường hợp cụ thể trên hai sinh viên Huế có trình độ B2 tiếng Anh sử dụng Criterion để sửa bài viết. Kết quả phân tích cho thấy là nhận xét lỗi ở cấp độ chung có độ chính xác là 78% cao hơn lỗi cụ thể là 46%. 6% nhận xét chung và 14,3% nhận xét cụ thể không được sinh viên chấp nhận sửa. 14% nhận xét chung và 34% nhận xét cụ thể là nhận xét sai nên cũng không được sinh viên chấp nhận sửa. Hoàng Thị Linh Giang & Storch (2024, tr.16) [10] đề nghị cần xem xét mối quan hệ giữa độ tường minh của feedback và tính hữu dụng của nó.

2.2. Hiệu quả của Google Docs và Merci App

Nhiều nghiên cứu đã cho thấy việc sử dụng Google Docs trong lớp học viết tiếng Anh tiếng nước ngoài đã giúp sinh viên cải thiện năng lực viết [12], [13].

Nguyễn Thị Hồng Nhung & Nguyễn Thị Thuý Huệ (2022) [14] đã thử nghiệm một học kì dùng Google Docs sửa bài viết trong một lớp học 45 sinh viên năm thứ nhất tại một trường đại học không chuyên tiếng Anh. Kết quả cho thấy số sinh viên đạt trình độ B2 và đặc biệt là C1 tăng lên khi thi bài thi Vstep nhờ vào việc sinh viên cải thiện được kĩ năng viết. Khi trả lời khảo sát, 89% sinh viên được hỏi khẳng định việc dùng Google Docs giúp tự học tốt hơn, cải thiện chính tả, ngữ pháp; các em có xu hướng viết nhiều hơn khi dùng công cụ này.

HTN Diem & H Thinh (2022) [15] đã đo tác động của việc học viết theo nhóm sử dụng Google Docs trong một khoá học viết tiếng Anh online với một lớp 24 sinh viên trong thời kì dịch Covid. Kết quả đo giữa bài kiểm tra trước và sau thực nghiệm cho thấy điểm toàn bài viết của sinh viên đã tốt hơn sau khoá học. Nhìn vào từng tiêu chí thì sinh viên tiến bộ ở khả năng viết đúng yêu cầu của bài và về từ vựng, nhưng tính mạch lạc và ngữ pháp không có những thay đổi có ý nghĩa về mặt thống kê. Sinh viên đánh giá là Google Docs hữu ích, giúp họ cải thiện kĩ năng viết tiếng Anh tiếng nước ngoài.

Chúng tôi chưa tìm thấy chương trình sửa lỗi và chấm viết tự động như Criterion cho tiếng Pháp. Tuy nhiên, có một số công cụ sửa lỗi tự động có trả phí cho tiếng Pháp như Merci App, Antidote, BonPatron, Cordial... Đa số các công cụ này có phiên bản miễn phí đi kèm để người dùng làm quen nhưng thường bị giới hạn về số lượng từ được sửa (ví dụ Bonpatron chỉ cho sửa 250 từ) và có một số tính năng không có ở bản miễn phí (ví dụ Cordial ở bản miễn phí thì người dùng không được cung cấp các quy tắc ngữ pháp hay truy cập các từ điển). Merci App sửa tự động các lỗi chính tả, ngữ pháp, từ vựng, phong cách viết và giúp người dùng diễn đạt lại theo kiểu văn phong mong muốn. Ví dụ nếu bạn muốn diễn đạt lại câu theo văn phong trịnh trọng thì bạn bấm vào nút Plus soutenu, nếu bạn muốn diễn đạt ngắn gọn hơn thì bấm vào nút Raccourcir và Merci App sẽ viết lại câu giúp bạn. Tuy nhiên ở phiên bản miễn phí thì không có những tính năng cao cấp này.

Burston (2008) [16] đã kiểm tra hiệu quả của một số công cụ sửa lỗi tự động cho 10 bài viết tiếng Pháp thì thấy là BonPatron có hiệu quả cao nhất, tìm được 88% số lỗi chính tả, ngữ pháp, diễn đạt; tiếp theo là Antidote với 85% và thấp nhất là Word với 44% số lỗi trong bài. Trong một nghiên cứu trước đó của Biesman (2005) [17] thì hiệu quả sửa lỗi của Antidote thấp hơn, là 60%.

O'Regan et al. (2010) [18] nhận thấy là các công cụ sửa lỗi tự động trong tiếng Anh có hiệu quả thấp hơn so với các công cụ sửa lỗi tiếng Pháp. Grammar Slammer tìm được 24% số lỗi có trong bài; Spell Check Plus, 14%; White Smoke Perfect Writing 2009, 40%; và Right Writer 5.0, 16%.

Phiên bản chạy thử đầu tiên của Merci App ra đời năm 2020, được coi là anh em sinh đôi tiếng Pháp của ứng dụng Grammarly sửa tiếng Anh. Vì rất mới nên chúng tôi chưa tìm thấy nghiên cứu nào đo hiệu quả sửa lỗi của Merci App trên đối tượng người sử dụng nói tiếng Pháp tiếng mẹ đẻ hay tiếng Pháp tiếng nước ngoài.

2.3. Mục đích của nghiên cứu

Một điểm cần nhấn mạnh là tuyệt đại đa số các nghiên cứu đã được trình bày trong phần tổng quan trên đây được tiến hành trên các đối tượng người học tiếng Anh như một ngoại ngữ và chưa có nghiên cứu nào so sánh hiệu quả của các loại công cụ sửa lỗi với nhau ví dụ như Criterion và Grammarly hay Google Docs trên cùng một đối tượng người học, với cùng một dữ liệu bài viết. Chúng ta thường mặc định là các chương trình thương mại có tính phí sẽ có nhiều tính năng hơn và sửa chính xác hơn công cụ miễn phí nhưng điều này cần được kiểm chứng trong thực tiễn nghiên cứu.

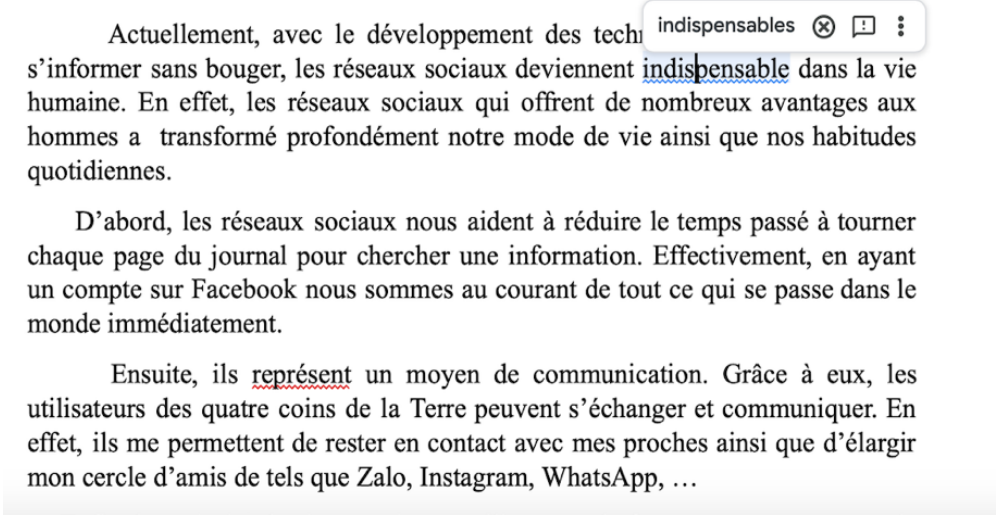
Nghiên cứu của chúng tôi có mục đích là so sánh hiệu quả trong việc sửa lỗi bài viết tiếng Pháp khi sử dụng công cụ sửa lỗi miễn phí Google Docs và khi sử dụng phiên bản miễn phí của chương trình sửa lỗi thương mại Merci App. Lí do chúng tôi chỉ nghiên cứu trên phiên bản miễn phí của Merci App là vì để có thể sử dụng lâu dài trong lớp học với khả năng tài chính của sinh viên thì một công cụ miễn phí sẽ thích hợp hơn.

Câu hỏi chúng tôi đặt ra như sau: Google Docs hay Merci App sửa lỗi bài viết tiếng Pháp hiệu quả hơn?

2.4. Phương pháp nghiên cứu

2.4.1. Thu thập dữ liệu

Nghiên cứu của chúng tôi được tiến hành với sự tham gia của 40 sinh viên của hai lớp năm thứ hai khoa Pháp một trường Đại học chuyên ngoại ngữ tại Hà Nội. Các em đều là đầu vào tiếng Anh, học tiếng Pháp được một năm rưỡi. Thời điểm chúng tôi lấy dữ liệu là tuần 8 học kì 2 năm 2, khi các em đang học môn 4B Đọc Viết với mục tiêu chuẩn đầu ra là B2.



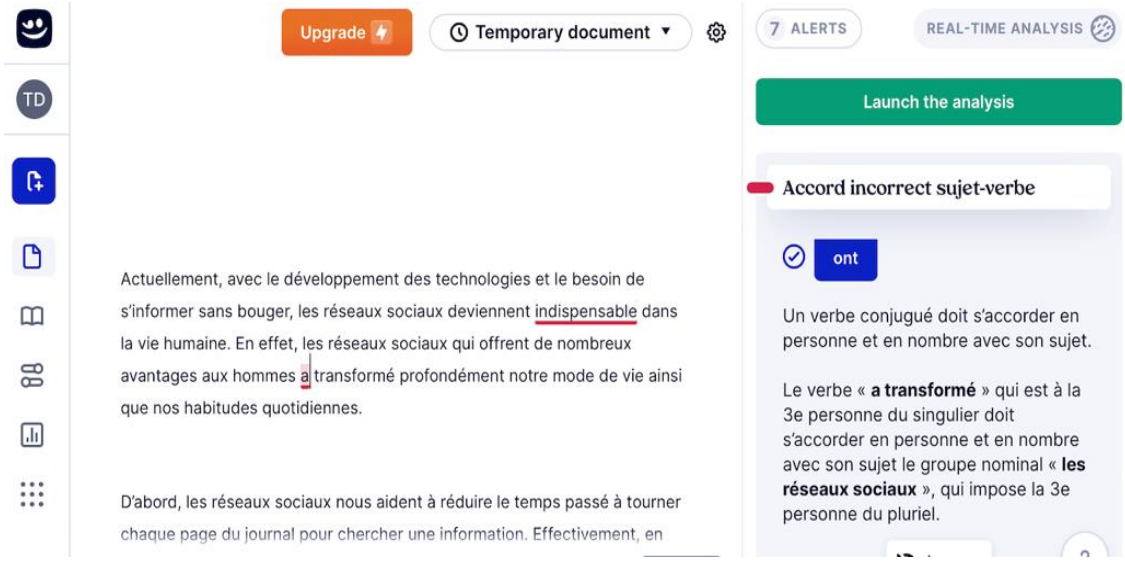
Hình 1. Ảnh chụp màn hình trích đoạn bài viết của sinh viên L2-04 với Google Docs

Bài viết của các em sẽ được gõ trên máy tính với phần mềm Word không sử dụng tính năng sửa lỗi tự động của Word, sau đó được cắt dán vào Google Docs và vào Merci App. Các em sẽ

quyết định xem có sửa theo gợi ý tự động không, nếu không thì vì sao. Chúng tôi có phát cho sinh viên một bảng hỏi để thống kê lỗi được sửa tự động, cách xử lí của sinh viên (sửa theo hay không) và nếu không thì vì sao. Chúng tôi cũng hỏi sinh viên trong phiếu này xem các em thích công cụ sửa lỗi nào hơn, vì sao.

Chúng ta có thể thấy là Google Docs gạch chân lỗi sai và cho ngay phương án sửa lỗi khi người dùng kích vào từ đó. Ví dụ từ "indispensable" có lỗi về hợp số với danh từ "réseaux sociaux" và cần phải thêm "s".

Còn dưới đây là màn hình của Merci App.



Hình 2. Ảnh chụp màn hình trích đoạn bài viết của sinh viên L2-04 với Merci App

Merci App cũng gạch chân các lỗi sai và khi người dùng kích vào đó thì bên phải màn hình sẽ có một bảng phân tích lỗi bao gồm: Loại lỗi sai (hợp giống số chủ ngữ-động từ); phương án sửa lỗi (có thể là một hoặc nhiều phương án); nhắc lại quy tắc ngữ pháp (động từ được chia phải hợp ngôi và số với chủ ngữ); giải thích vì sao lỗi sai trong tình huống này (động từ "a transformé" phải hợp ngôi và số với chủ ngữ là nhóm danh từ "réseaux sociaux" là ngôi thứ ba số nhiều). Xin lưu ý là lỗi hợp số chủ ngữ-động từ này không được Google Docs phát hiện ra.

2.4.2. Xử lí dữ liệu

Tác giả bài báo cùng một giáo viên nữa đã xử lí dữ liệu thu được. Chúng tôi phân loại các lỗi được phát hiện ra như sau: ngữ pháp (NP), chính tả (CT), từ vựng (TV), các lỗi khác (K). Chúng tôi cùng mã hoá 3 bài đầu để thống nhất cách làm, sau đó chúng tôi mã hoá độc lập. Độ tin cậy giữa hai người mã hoá là Cronbach's Alpha = 0.9, một tỉ lệ khá cao.

2.5. Kết quả nghiên cứu

2.5.1. Công cụ nào tìm được nhiều lỗi hơn?

Bảng 1. So sánh số lỗi do Google Docs và Merci App tìm được

	Tổng lỗi	**Ngữ pháp**	**Chính tả**	**Từ vựng**	**Khác**
Google Docs	486	328	137	19	2
Google Docs	***100%***	***67,5%***	***28,2%***	***3,9%***	***0,4%***
Merci App	447	228	167	41	11
Merci App	***100%***	***51%***	***37,4%***	***9,2%***	***2,4%***

Nhìn vào bảng tổng hợp số lỗi do Google Docs và Merci App tìm được, chúng ta có thể thấy Google Docs tìm được nhiều lỗi hơn Merci App, nhiều hơn 39 lỗi. Đại đa số lỗi cả hai công cụ tìm được là lỗi ngữ pháp: Google Docs tìm được nhiều lỗi ngữ pháp hơn so với Merci App: 328 lỗi chiếm 67,5% tổng số lỗi và 228 lỗi chiếm 51% tổng số lỗi. Tuy nhiên, Merci App tìm được nhiều lỗi chính tả hơn Google Docs: 167 lỗi chiếm 37,4% tổng số lỗi trong khi Google Docs tìm được 137 lỗi chiếm 28,2% tổng số lỗi. Merci App cũng tìm được nhiều hơn lỗi về từ vựng (41 lỗi) so với Google Docs (19 lỗi). Merci App cũng tìm được nhiều lỗi khác (về dấu câu, văn phong) hơn là Google Docs.

2.5.2. Sinh viên sửa theo đề xuất của công cụ nào nhiều hơn?

Bảng 2. So sánh số lỗi được sửa theo đề xuất của Google Docs và Merci App

	Tổng số lỗi tìm được	**Lỗi không được sửa theo máy**	**Lỗi được sửa theo máy**
Google Docs	489	36 (7,4%)	453 (92,6%)
Merci App	447	82 (18,3%)	365 (81,7%)

Tỉ lệ số lỗi sinh viên không sửa theo nhận xét tự động ở Google Docs là 7,4% và ở Merci App là 18,3%, cao hơn gấp đôi so với Google Docs. Điểm khác biệt này có lẽ là vì Google Docs luôn đưa ra một phương án sửa lỗi sai, trong khi Merci App thì phân tích lỗi, rồi đưa ra nhiều giải pháp để lựa chọn hoặc không đưa ra giải pháp nào nên sinh viên khó tự quyết định hơn. Khi được hỏi vì sao sinh viên không sửa theo gợi ý của công cụ tìm lỗi tự động, các em trả lời là không cho đó là lỗi sai hay do máy đưa ra cách sửa không đúng ý của tác giả hay do sinh viên không hiểu đề nghị sửa lỗi.

2.5.3. Sinh viên thích sử dụng công cụ nào hơn?

Bảng 3. Công cụ sửa lỗi được yêu thích

	Thích Google Docs hơn	**Thích Merci App hơn**	**Tổng**
L1	4	14	18
L2	19	3	22
Tổng	***23***	***17***	***40***

Trả lời câu hỏi, em thích công cụ sửa lỗi nào hơn thì ở lớp 1 (L1), đa số sinh viên thích Merci App (14 trên 18 sinh viên) trong khi lớp 2 (L2) đa số lại thích Google Docs hơn (19 trên 22 sinh viên). Lớp L1 được giáo viên dạy trong khối đánh giá là lớp học tốt hơn lớp L2, đây cũng là lớp mà tác giả bài báo dạy viết trong thời gian lâu hơn (23 tuần) còn lớp L2 mới dạy được 8 tuần cho tới khi lấy dữ liệu. Lớp L1 đã quen với cách dạy của tác giả bài báo là luôn giải thích cặn kẽ gốc rễ của lỗi sai trước khi cho các em tự đề xuất phương án sửa lỗi. Bốn sinh viên L1 thích Google Docs hơn đều là những bạn còn mắc khá nhiều lỗi khi viết và thích xử lí vấn đề thật nhanh. Sinh viên giải thích các em thích Merci App hơn vì công cụ này phân tích lỗi kĩ càng và biết được vì sao sai, bài được sửa chi tiết hơn, sửa được nhiều lỗi chính tả hơn, sửa được ý và từ vựng nhiều hơn, đề xuất nhiều cách sửa chi tiết hơn. Còn các bạn thích Google Docs thì cho rằng công cụ này dễ sử dụng hơn, nhanh hơn, tiện hơn, sửa được nhiều lỗi hơn, nhặt lỗi chính xác hơn, chỉ đưa ra một đáp án sửa duy nhất, đáp án này cũng thường khá đúng ý tác giả. Một số sinh viên gặp khó khăn trong việc hiểu được phần phân tích lỗi trên Merci App hoặc theo L2-20 ở một số loại lỗi ngữ pháp (như lỗi sử dụng giới từ) thì người dùng phải dùng phiên bản có phí mới truy cập được cách sửa lỗi. Theo sinh viên L2-19, một điểm trừ của Google Docs là tự sửa một số lỗi không cần thiết.

Sinh viên L1-11, L2-15 có đề nghị dùng cả hai công cụ này để sửa lỗi vì mỗi công cụ có những thế mạnh riêng.

Dưới đây là một số nhận xét của sinh viên cả hai lớp.

L1-02	Em thích Merci App hơn tại vì nó sửa được các ý rõ ràng hơn.
L1-04	Em thích dùng Merci app vì nó phân tích lỗi kĩ càng và biết được lí do vì sao mình sai.
L1-08	Em thích dùng Merci app hơn vì có giải thích rõ lí do sửa lỗi.
L1-10	Em thích Merci App hơn vì nó chỉ ra cụ thể tại sao lỗi đó lại là lỗi sai.
L1-11	Em thích Merci App hơn vì lỗi được phân tích kĩ hơn.
L2-02	Cá nhân em thích sử dụng Google docs hơn do tính tiện dụng mà nó đem lại, không chỉ vậy ứng dụng google docs còn đưa ra một đáp án duy nhất, phù hợp nhất để có thể giúp ích em trong quá trình chỉnh sửa. Không chỉ vậy Google docs còn là một ứng dụng không mất phí thuận lợi cho các bạn học sinh, sinh viên chưa tự chủ được tài chính.
L2-04	Em thích sử dụng Google Docs để sửa lỗi hơn vì: GG Docs hiểu đúng ý viết của em hơn, còn Merci App đề xuất lỗi khá khó hiểu vì rập khuôn, thiếu linh hoạt. Hơn nữa, vì em thường sử dụng GG Docs để soạn thảo và lưu trữ văn bản nên việc sửa lỗi tự động sẽ dễ dàng và tiện lợi hơn mà không phải sử dụng thêm một ứng dụng khác.
L2-11	Em thích sử dụng gg docs hơn vì ở merci app có vài lỗi nó không sửa cho mình mà chỉ đưa ra lời giải thích.
L2-19	Tổng kết lại, em thích sử dụng sửa lỗi tự động của Google Docs hơn Merci App vì khả năng sửa lỗi chính tả của 2 bên như nhau nhưng gợi ý sửa lỗi từ vựng, ngữ pháp của Merci App thường không đúng ý em đề cập. Một điểm trừ của Google Docs là tự sửa một số lỗi không cần thiết.
L2-20	Cả hai app chỉ sửa lỗi về ngữ pháp, không sửa về lỗi dùng từ hay cách diễn đạt. Cá nhân em, việc sử dụng Google docs dễ dàng và tiện lợi hơn vì viết được cả đoạn, không cần paste từng đoạn nhỏ, không cần sử dụng đến công cụ thứ 3. Ngoài ra, Merci app không sửa được lỗi preposition đi kèm động từ (hoặc mất tiền). Em đã thử với các câu chứa động từ đi kèm preposition(không có trong bài) nhưng app Merci không sửa được lỗi này như Google docs. Tuy nhiên, Merci App có khả năng paraphrase lại câu, khác với docs.

2.3. Thảo luận

Chúng tôi đã so sánh hai công cụ sửa lỗi Google Docs và Merci App với hai lớp sinh viên đại học năm thứ hai tiếng Pháp viết bài viết trình độ B2. Kết quả cho thấy là cả hai công cụ đều giúp sinh viên phát hiện và sửa được nhiều lỗi ở cấp độ từ, cụm từ, câu, giống như kết quả của nhiều nghiên cứu trước đây [5], [6], [11], [16]. Google Docs tìm được nhiều lỗi hơn, đặc biệt là tìm được nhiều lỗi ngữ pháp hơn nhưng Merci App lại mạnh hơn trong việc tìm lỗi chính tả và lỗi từ vựng, chấm câu, diễn đạt. Merci App có đưa ra giải thích cho tất cả các lỗi sai nhưng không đưa ra đề nghị sửa lỗi cho tất cả các lỗi tìm được. Ngược lại, Google Docs không đưa ra giải thích vì sao lỗi sai nhưng đưa ra một gợi ý sửa lỗi cho tất cả các lỗi tìm được. Do vậy, tỉ lệ lỗi được sinh viên sửa theo gợi ý của Google Docs (92,6%) cao hơn tỉ lệ lỗi sinh viên sửa theo gợi ý của Merci App (81,7%). Như vậy là kết quả này cao hơn hẳn kết quả các nghiên cứu trước đây khi nghiên cứu trên các công cụ sửa lỗi tự động tiếng Anh. Tỉ lệ số nhận xét sửa lỗi tự động được sinh viên chấp nhận dùng là 11.5% trong nghiên cứu của Bai & Hu (2017) [19] khi sửa lỗi bài viết với Pigai; tỉ lệ này lên tới 50% trong nghiên cứu của Chapelle et al. (2015) [20] dùng Criterion và Dikli (2006) [21] dùng My Access, 54,4% trong nghiên cứu của HTL Giang (2022) [5], 57%

trong nghiên cứu của Koltovskaia (2020) [22] với Grammarly và lên tới 73% trong nghiên cứu của Lavolette et al. (2015) [23] với Criterion.

Số lượng sinh viên thích Google Docs cũng cao hơn số lượng sinh viên thích Merci App do Google Docs phát hiện được nhiều lỗi ngữ pháp hơn và đưa ra một đáp án sửa lỗi duy nhất nên thời gian sửa bài sẽ nhanh hơn.

3. Kết luận

Dù là đa số sinh viên thích Google Docs hơn nhưng về mặt lâu dài, Merci App sẽ hiệu quả hơn trong việc nâng cao khả năng hiểu sâu và giúp hệ thống kiến thức ngôn ngữ của người học cũng như giúp người học độc lập tự chủ hơn do phải hiểu phần giải thích lỗi và phải tự đưa ra quyết định lựa chọn cách sửa trong số các đề xuất mà công cụ đưa ra. Hơn nữa, ứng dụng Merci App sửa được nhiều lỗi từ vựng, lỗi diễn đạt và lỗi chấm câu hơn Google Docs. Theo Ranalli [24], khi công cụ sửa lỗi đưa ra các đề xuất sửa lỗi trực tiếp thì người học sẽ dùng như một công cụ đọc sửa bài viết chứ không hiệu quả trong việc định hướng cách học và nâng cao tính cam kết của người học trong quá trình học viết.

Chúng tôi khuyến nghị là giáo viên nên hướng dẫn sinh viên cách hiểu các giải thích lỗi trong Merci App, cung cấp các từ vựng siêu ngôn ngữ để các em có thể phát huy tối đa các tính năng của công cụ này. Chúng ta có thể khuyến khích sinh viên sử dụng cả hai công cụ này để sửa bài viết do hai phần mềm có tính bổ trợ cho nhau. Tuy nhiên, cả Merci App và Google Docs đều không thể đánh giá liệu bài viết có đúng yêu cầu của đề bài, lập luận đã rõ ràng chính xác chưa, ví dụ có phù hợp với tình huống… Ngoài ra, cũng có những lỗi ngữ pháp, chính tả, từ vựng, diễn đạt, chấm câu… mà máy không phát hiện ra hoặc phát hiện không đúng. Chưa có công cụ nào có thể thay thế được hoàn toàn vai trò của giáo viên trong lớp học viết ngoại ngữ. Việc sử dụng các công cụ sửa lỗi sẽ hỗ trợ và giảm áp lực sửa lỗi ở cấp độ câu và cấp độ từ để giáo viên có thể tập trung vào sửa các lỗi ở cấp độ ý tưởng, lập luận, tính mạch lạc và một số lỗi cấp độ câu mà máy không tìm được ra.

Ở những nghiên cứu sau, có thể đi sâu phân tích những lỗi mà công cụ sửa lỗi tự động hay sửa sai hoặc không phát hiện được, từ đó xây dựng hướng dẫn sử dụng hiệu quả các công cụ sửa lỗi tự động cho sinh viên. Một hướng nghiên cứu nữa là tiến hành nghiên cứu trường hợp trên một nhóm nhỏ sinh viên tiếng Pháp, quan sát quá trình các em sử dụng ứng dụng sửa lỗi tự động với kĩ thuật nói to suy nghĩ của mình (Think aloud protocol) để đo mức độ cam kết khi viết ảnh hưởng thế nào tới quá trình sửa bài viết.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

[1] ĐTB Thuỷ, (2022). “Compétences professionnelles requises par les employeurs francophones: analyse d’offres d’emploi. The most wanted professional competencies for graduates in French: Analysis of job advertisements on a recruitment Facebook page” (in French). Kỷ yếu hội thảo khoa học quốc tế *Ngôn ngữ Pháp trong quá trình truyền thụ kiến thức, phát triển năng lực và trao đổi khoa học.* Thành phố Hồ Chí Minh, tháng 12 năm 2021, Trường Đại học Sư phạm TP Hồ Chí Minh và Tổ chức quốc tế Pháp ngữ. NXB Đại học Sư phạm TP Hồ Chí Minh, 56-66.

[2] NTT Hà & HTT Huyền, (2022). Exploring the use of adaptive learning technology in higher education writing classes: Students’ perspectives. *VNU Journal of Foreign Studies*, 39(4), 16-38. https://jfs.ulis.vnu.edu.vn/index.php/fs/article/view/5082.

[3] Zhang Z, (2020). Engaging with automated writing evaluation (AWE) feedback on L2 writing: Student perceptions and revisions. *Assessing Writing*, 43, 1-14. https://doi.org/10.1016/j.asw.2019.100439.

[4] Hassanzadeh M & Fotoohnejad M, (2021). Implementing an automated feedback program for a foreign language writing course: A learner-centric study. *Journal of Computer Assisted Learning*, 1494-1507. https://doi.org/10.1111/jcal.12587.

[5] HTL Giang, (2022). Feedback precision and learners' response: A study into ETS Criterion automated corrective feedback in EFL writing classrooms. *The JALT CALL Journal*, 18(3), 444-467.

[6] Link S, Mehrzad M & Rahimi M, (2020). Impact of automated writing evaluation on teacher feedback, student revision, and writing improvement. *Computer Assisted Language Learning*, 35(4), 605-634. https://doi.org/10.1080/09588221.2020.1743323.

[7] Zhang Z & Hyland K, (2018). Student engagement with teacher and automated feedback on L2 writing. *Assessing Writing*, 36, 90-102. https://doi.org/10.1016/j.asw.2018.02.004.

[8] Zheng Y & Yu S, (2018). Student engagement with teacher written corrective feedback in EFL writing: A case study of Chinese lower-proficiency students. *Assessing Writing*, 37, 13-24. https://doi.org/10.1016/j.asw.2018.03.001.

[9] Woodworth J & Barkaoui K, (2020). Perspectives on using automated writing evaluation systems to provide written corrective feedback in the ESL classroom. *TESL Canada Journal*, 37(2), 234-247. https://doi.org/10.18806/tesl.v37i2.1340.

[10] HTL Giang & Storch N, (2024). How Do EFL Learners Process and Uptake Criterion Automated Corrective Feedback? Insights from Two Case Studies. *Iranian Journal of Language Teaching Research* 12(1), 1-20. 10.30466/ijltr.2024.121420.

[11] Ranalli J, (2018). Automated written corrective feedback: How well can students make use of it? *Computer Assisted Language Learning*, 31(7), 653-674. https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1428994.

[12] Ambrose, RM & Palpanathan S, (2018). Investigating the effectiveness of computer-assisted language learning (CALL) using Google documents in enhancing writing - A study on senior 1 students in a Chinese independent high school. *IAFOR Journal of Language Learning*, 3(2), 85-112. https://doi.org/10.22492/ijll.3.2.04.

[13] Fathi J, Arabani AS & Mohamadi P, (2021). The Effect of Collaborative Writing Using Google Docs on EFL Learners' Writing Performance and Writing Self-regulation. *Language Related Research*, 12(5), 333-359. https://doi.org/10.29252/LRR.12.5.12.

[14] NTH Nhung & NTT Huệ, (2022). Use of Google Docs in teaching and learning English online to improve students' writing performance. *International Journal of TESOL & Education*, 2(2), 186-200. https://doi.org/10.54855/ijte.222210.

[15] HTN Diem & H Thinh, (2022). Enhancing EFL students' academic writing skills in online learning via Google Docs-based collaboration: a mixed-methods study. *Computer Assisted Language Learning*. doi: 10.1080/09588221.2022.2083176.

[16] Burston J, (2008). BonPatron: An online spelling, grammar, and expression checker. *CALICO Journal*, 25(2), 337-347.

[17] Biesemans K, (2005). *Les correcteurs d'orthographe et leur utilité didactique : analyse de productions d'apprenants de FLE.* Luận văn cao học. Leuven, K.U. Leuven.

[18] O'Regan B, Mompean A & Desmet P, (2010). From Spell, Grammar and Style Checkers to Writing Aids for English and French as a Foreign Language: Challenges and Opportunities. *Revue française de linguistique appliquée*, XV, 67-84. https://doi.org/10.3917/rfla.152.0067.

[19] Bai L & Hu G, (2017). In the face of fallible AWE feedback: How do students respond? *Educational Psychology*, 37(1), 67-81. http://dx.doi.org/10.1080/01443410.2016.1223275.

[20] Chapelle CA, Cotos E, & Lee JY, (2015). Validity arguments for diagnostic assessment using automated writing evaluation. *Language Testing*, 32(3), 385-405. https://doi.org/10.1177/0265532214565386.

[21] Dikli S, (2006). *Automated essay scoring in an English as a second language setting*. Luận án Tiến sĩ, Florida State University. http://etd.lib.fsu.edu/theses_1/available/etd-07052007-152924/unrestricted/sd_dissertation.pdf

[22] Koltovskaia S, (2020). Student engagement with automated written corrective feedback (AWCF) provided by Grammarly: A multiple case study. *Assessing Writing*, 44. https://doi.org/10.1016/j.asw.2020.100450.

[23] Lavolette E, Polio C & Kahng J, (2015). The accuracy of computer-assisted feedback and students' responses to it. *Language Learning & Technology*, 19(2), 50-68. http://dx.doi.org/10125/44417.

[24] Ranalli J, (2021). L2 student engagement with automated feedback on writing: Potential for learning and issues of trust. *Journal of Second Language Writing*, 52, 1-16. https://doi.org/10.1016/j.jslw.2021.100816.